

Nr wiersza rękopisa	Transliteracja
1	rozzel o člowekū ješć nāšlūgi šwoje oķā lāšķāwego ťiž o(S)emzesont ājetūw w medinejū
2	ī čloweče ķur‘ān dlā swentōbliwosci ī mondrosci jeķo zāpewne ješće(S) ťi jeden z murselew proroķow nā droze
3	prāwziwej zašlānij ten ķur‘ān od swentēķo miłošerdneķo dlā poštrāšene lūzej ķurajšowških / ťim co bili štrāšeni
4	ojcowe jih ū pošlūšenštwū zāpewne božešlowāw pšizwo ī ťo nād mnogimi z niķ
5	pšeķo oni nemū weron zāpewne ūčinillismi w šijāķ jih oķowi oķnište ťimže
6	ī do ronķ šķowāne pšeķo oni zāmružone nā očāķ ī wčinilismi mezi nimi ā renķome jih
7	zāšloni ābi ne wizeli šiklādū ī po zāže jih zāšloni cemne ī pšikrilismi jih oči pšeķo oni ni wizon
Uwagi, komentarze:	Wiersz 4: <i>božešlowāw pšizwo ī ťo</i> – nie ma sukun

Nr wiersza rękopisa	Transliteracja
1	ī rūwno to nād nimi ḥoc ti jā muḥemmed benzeš šṭrāšil jih ālbo ne šṭrāšic jih jūž oni nemū wežon
2	zāpewne ti benzeš šṭrāšil tiḥ ḵṭūre porāzon(S)e pod pšīḵezāne ḵur‘anne ī bojāzniḵow božih zāočne
3	pšeṭo semenčūj jih zābāwenem ī plāṭon swenṭobliwo nā wečno(S)c zāpewne mi ožiwāmi
4	mārtwiḥ bo nāpišāne šon co wpšūdi činili učinki ī jūž ṭe minelo ī co ṭerez zwiḵli činic či źle či dobže ū wšišṭke žeči zličone i (S)pišāne
5	ū nāš w perših ḵsengah metrikāḥ lewḥu ālmeḥgūz dāj jim podobenšṭwo ālbo podbij jim podobenšṭwo lūzi
6	āntijānških meškājonciḥ kedi pšišli do niḥ pošli od pānā jezūšā w ṭen čas gdi pošlālismi
7	jednemū ime jān ī šṭefān pšeṭo ūḵlāmāli jih ī poswencilismi jih ābo podpārli ṭrecim seme‘onem / pšeṭo žeḵli seme‘on ješṭ pūṭra
Uwagi, komentarze:	Wiersz 7: <i>pūṭra</i> – nie rozumiem

Nr wiersza rękopisa	Transliteracja
1	zāpewne mi do wāš pošlāne pošli žekli te niwernici ni ješte(S)ce wī tīlko lūze ādāmške podobne nām ī ni
2	zešel būg nic nā podpārce prāwdi wāšej nī štesce wī tīlko kłāmic kłāmliwe powādāc žekli ci pošli
3	pāne nāš wādom že mi zāpewne do wāš pošlānemi šon ī nic ne ješt nā nāš tīlko pšiķezāne bože done(S)c ī rozslāwic
4	žekli newernici zāpewne wīzem wāš blendniḥ jesli ni po(S)congnece(S)e ī ne pūjzece preč to zāpewne uķemenūjem wāš
5	to zāpewne uķemenūjem ī doṭkne(S)e wāš od nāš renkā šerce pāloncā žekli oni do newerniķūw zlo(S)c wāšā
6	wšpūl z wāmi jesli bsce wi pšiķled wrāli ni wīzeli(S)ce bi nāš zāklāmliwiḥ wīzew wāš že(S)ce lūdam zbiṭečnim ī pšišed w tīm čā(S)e
7	špošrodķū maštā monž ḥebib nežžār prendķo ḥozoncij žekl ī lūzi nāše pšiķezānce do pšiķezāne tīḥ pošlow
Uwagi, komentarze:	

Nr wiersza rękopisa	Transliteracja
1	pšiṣṭānce do niḥ ġdiḏ oni nipoṭšebūjon od wāṣ zāplāṭi ī oni ṣon prāwziwej drogi nāprāzencemi ā co mne ṣṭālo že jā
2	ne ṣlūže ṭemū kṭūrij ṣṭwožil mne ī wi wši(S)ci powrūcice do neġo či jā mam ṭrimāc oprūč neġo boġe
3	inneġo je(S)li zeḥce būġ ṭo zārāzi mne ḥorobāmi pšiġodāmi ni pomože mne od teġo pričini jih
4	w čim ḳolwek odbic ī nemoġon mne ūwolnic zāpewne jā od jedineġo boġa oddālense ī bendā w blenze welkim zāpewne ūwerem
5	boġu wāšemū pšeṭo ūṣliṣce ode mne žeḳlo(S)e dūši jeġo īzce do rājū žeḳlā dūšā ḥebib neḏḏārowā aj žāle(S)e bože žebi lūzi
6	moje wezeli ṭo že zbāwil mne būġ mūj ī ūčinil mne mezi swenṭimi swenṭim
7	ni zeṣlālismi nārūd jeġo po nim z wojsḳ z nebā
Uwagi, komentarze:	

Nr wiersza rękopisa	Transliteracja
1	ī ne zeṣlālismi wojṣk nā zġūbe jih ṭilko očinem doṣic zġūbi jih ṭilko ġloṣem ānelṣkim ġābrijālowim z jedneġo krikū pṣeṭo
2	oni zānemeli ī bedā nāṣā nā newerniki co pṣišli bili do nāṣ od poṣlow
3	ṣilkoḏ mi bili ġārzoncemi ī zā nic jih meli či niwizeli oni jāko poṭūbili(S)mi pṣed nimi
4	bendonciḥ munḳew že oni jūḏ do niḥ ni powrūcon inniḥ wṣi(S)ci orāz
5	zebrāne pṣed nāmi ġoṭowemi ṣon ī pṣiḳled jeṣṭ jim w zemi
6	zāmārlej ożiwāmi jon ī wino(S)em z nej zārnā pṣeṭo jezon ī počinilem
7	w nej ṣādi oġrodi ṣ fiġ ī doḳṭilow ī rozinki ī wiṭočilismi z nej
Uwagi, komentarze:	Wiersz 4: <i>munḳew</i> ? – nie rozumiem z

Nr wiersza rękopisa	Transliteracja
1	žrūdlā žeki ābi jedli z ‘owocew jęgo swentih ī ne ješt to ũčinek ronk jih ā pšeŕo
2	čem ne māce hŕwāli činic čištij ješt hŕwālebnij būg kŕtūrij sŕtwožil mālženstwo ī pāri o wšišŕkih žečāh
3	s teŕo co widāje zemā ī z prāfekciji dūš wāših ī s teŕo co ne wezon ī ješt jim zā cūd
4	ī pšikled cemnā noc z zirāmi z nej zen kedi onā biwā cemnā dlā nih
5	ī šloncā tež ģozi po spekŕeh ī zwičājnih sŕwojih domāh o to co(S) šlišāl rāspožonzā(S)e on teŕo
6	mondreŕo wedomeŕo požondki ī mesonc zā pšikled rospožonzili(S)mi ģo po kŕengū šlonečnim nād wāce(S)ce sŕtempow āz(S)e tāk wišili
7	ī šhilili(S)e jāko roščikā funikowā ī pšiwŕuci(S)e do peršeŕo zŕwŕtū ne prištōji šloncū ābi ģozilo po sŕtempāh mesenčnih
Uwagi, komentarze:	Wiersz 4: <i>po spekŕeh</i>

Nr wiersza rękopisa	Transliteracja
1	ābo tež noc pšimàc dnà wšišťko ʔo po nebošāḥ ḥozonc o neḡo ḥwālonc
2	ī ʔo zā pšikled jim že(S)mi wšāzili nāsenne jih prāroḡā ī āḡrent nūḥow nāpelnonij
3	ī šťwožili(S)mi dlā niḥ nāpodobenšťwo co ʔereš wsedāce ā je(S)li zehce
4	wʔopemi jih pšeʔo ni nājze(S)e rāʔowālnikā jim ī ne bendo oni wizwolone
5	ťilko lāšḡā nāšā od nāš ī predlūžem žiwotā jim do čāšū nāmeroneḡo ā kedi žeḡlo (S)e do niḥ
6	bojce (S)e ʔeḡo co pšed wāmi ješť šond ī ližbā ī co po wāš ḡzeḡi wāši žebi(S)ce
7	bili z dobžedowāniḥ lūzej ne pšiḡozi jim zā pšikled z nāūḡ ī cūd boḡ jih
Uwagi, komentarze:	Wiersz 7: <i>dobžedowāniḥ</i>

Nr wiersza rękopisa	Transliteracja
1	tılko biwājon od neġo t̄wāri odwrūconemi ā tedi (S)e žeče jim ofārūjce jalmūzne ŝ t̄ego co
2	o požitko wām būġ nākārmic żeķnon ci k̄tūre niwernici ŝon nā tih̄ k̄tūre ūweżili to ŝlowā od niwerniķow ne priŝtāwājo
3	nā rāŝpożonzenū bożim ŝ t̄ego co ne ģcāl būġ nākārmic jeġo žeķl proreķ tılko w welkem blenze jāwnim
4	ī žeķli kedi ten termin oŝtātnij čāŝ jesli bi jeŝte(S) ŝprāwziwiġ ne‘oŝŝeġon(S)e
5	tılko ġloŝ tronbi ānelŝkej jeden ŝ roġi oġārne jih̄ ŝtrāġ ā oni bendonc w ŝterānū sweckim
6	pŝeġo ni bendo oni mogli ūćinic teŝtāmentow ā ni (S)e powrūcon od t̄ārgū do ŝwojih̄ ā ŝondnij zen ŝtāne
7	ī zātronbi(S)e w t̄rombā powt̄urne pŝeġo zāreŝ oni z ġrobow powrūcon(S)e do boġe ŝweġo
Uwagi, komentarze:	

Nr wiersza rękopisa	Transliteracja
1	jeden zā druġim poplino žegġnon niwernici āj bedā nāšā že (S)e nāš wšġše(S)il šnom zmūronih mejšc
2	špoġojnih oġo co nāterminowāl šondnij zen ī prāwdā mūwili prāroci oġo nāštālo
3	tīlġo z ġlošū jedneġo š tronbi ānelškej pšeto oni wši(S)ci orāz do nāš zberon (S)e ī bendo ġoġowā
4	pšeto w ten zen ni benze šġriwzonā niġijā dūšā w žādnej žeġi ī ni benze plāti tīlġo co (S)ce ġinili
5	ġi dobže ġi złe kāžden wezme šwojā zāplātā zā šwoje ūġinki pewne lūze rājške w ten zen w zebāwāh šwojih
6	hojno(S)ci owocow rājških oni šāmi ī žoni jih w ħlozāh nā tronāh
7	šloniwši (S)e dlā nih tām w rājū owoce šon ī dlā nih co ġolweġ šobe požondājo
Uwagi, komentarze:	

Nr wiersza rękopisa	Transliteracja
1	pozdrāwene nā niḥ ṣlowū božegū lāṣki pelnegō ī miłošerdnegō ī žeče būg odberce (S)e ī rozlonče(S)e zi(S) grešnici od werniḥ
2	ī žeče būg do grešniḳow ālbo ni nāpomināl waṣ ī ṣini čloweče žębi(S)ce ne ṣlūžili šeṭānowi
3	pewne on wām neprijācelem welkim znāčnim ī ne mejce zā boge ī ṣlūž cemne to droge
4	proṣto do rājū bo gdiž zwodšā ten z wāṣ nā čiji mnoḡe ā čemū sce ni bili rozmišlājoncā
5	ī ni zrāzūmeli teḡo oṭo te peḳlo žehennem ḳṭūre bilo wām dāḳlārowāno o ḡozcež do ne
6	zi(S) dlā teḡo cosce bili niwerniḳāmi oṭo zi(S) zāpečentūjem nā uṣṭā jiḥ
7	ī ḳežem mūwic renḳām jiḥ pšed nāmi ī swādčic bendon noḡi jiḥ co bili ṣobe
Uwagi, komentarze:	

Nr wiersza rękopisa	Transliteracja
1	zārobili ī zġrešili jesli bisce ħceli zācmelibismi nā ‘oċāḥ jih iz
2	bilibismi nā droge ġdiš pšeṭo wzroķū nimāš šķonṭ jej wiziš ī tež jeslibismi ħceli
3	pšewrūcilibismi jih peršoni nā inše nā mejścā jih ni bendo mogli ūnesc
4	ā ni (S)e nāwrūcic ā ķomū dām weķ dlūgi ā poniżemi ġo w šṭārosci mezi lūzej
5	čemū ṭobe ne zrāzūmec ne nāūcilem jā muḥemmed cebe ošukānje āni tež on pošebūje co po ṭākim
6	weķū poṭki ī wiršow šķlādāne o ṭoż ne mūčili(S)mi jā muḥemmed w ķur‘āne ī nepoṭrebno ṭo jemū bo ješṭ on ṭilķo
7	ḥwālancij boġe ī ķur‘ān wijewājoncij dlā pošṭrāšene ṭego co ješṭ žiwij do ‘ūweżene ī prāwżiwih šlūw ķur‘ānū nā newerniki
Uwagi, komentarze:	

Nr wiersza rękopisa	Transliteracja
1	ābo ne wižo newernici žesmi ūtwožili dlā niḥ to co ūčineḥ ronḥ nāšiḥ moco bidlentā
2	pšeṭo oni ṭim bidlentām włādcāmi šon ī powolnimi ūčinilismi dlā niḥ nā ḵṭūre wsedāce ī jezzice nā niḥ
3	ā z neḵṭūriḥ jece jiḥ dlā niḥ w niḥ že welke požitki jezzic ḥozic orāc ī požitki nāpiṭki z mleḵā
4	ā čemož wi zā to ḥwāli ne ‘oddājece ī zāwrāzili(S)e ī pšijeli(S)e oprūč boḡā boḡi obrāzi bālwāni ī špozewājon(S)e že te boḡi
5	jiḥ wšpomogon ī od menḵ mojiḥ rāṭowāc bendon ni bendon mogli jiḥ wšpomoc ī te newernici dlā niḥ boḡow wšpūl z boḡāmi
6	šwojemi wojsḵāmi do peḵlā ḡoṭowe bendon niḥāj ne ḡrāmūjon cebe ī muḥemmed šlowā ṭiḥ niwerniḵow že tobe ḵlāmšṭwā zādājon zāpewne jā wām co oni ṭājon nā šercū
7	neprijāzn ī co jāwno činon ā čemū ni wiži čloweḵ žesmi zāpewne štwožili jeḡo z menškej ḵropli wodi celesnej
Uwagi, komentarze:	

Nr wiersza rękopisa	Transliteracja
1	ī wiziš ǧo ʔo ješʔ ūbej šin ʔelefow niwerniḵ božij neprijācelem mne jāwnim ī dāje nām ī podbijā dlā nāš podobenšʔwo
2	ne moʔnosc ī zāpomnel šwoje šʔwoʒene ʒeḵl ʔen ubbej ʔʔo ožiwi ʔošci ā oni z ǧnilemi šon
3	mūw muḥemmed ožiwi ʔo ʔen ʔʔūrij ʔe ʔošci ʔconc ūʔwoʒil perwših ʔāšow ī one ješʔ wšišʔʔo
4	ʔwūrce ī wādomij ʔen būǧ ʔʔūrije ūčinil dlā wāš z džewā zeleneǧo
5	oǧen pšeʔo lišʔ ǧo wicinājonc pālice ābo ne ješʔ mocnij ʔen ʔʔūrij
6	šʔwoʒil nebošā ī zemā mocon šwojon nā ʔim ʒebi ūʔwoʒil ʔāke
7	wlāsne ʔim podobne ī owšem mocon ješʔ bo on ješʔ šʔworicel wādomij ī mondrij zāpewne moc jeǧo
Uwagi, komentarze:	

Identyfikator rękopisu TJW

Nr sury XXXVI:82-83

Nr strony 808

Autor transliteracji JP

Sprawdził

Inne uwagi

Nr wiersza rękopisa	Transliteracja
1	kedi zeḥce co ʔolwek ūtwożic nā ʔo wneʔ benze zece ṣṭān (S)e zārāṣ ṣṭāne očiščājce ī ḥwālce boḡā ʔeḡo kṭūrij
2	mā w renkū ṣwojih wlaže kṛūlewṣṭwo ze wṣiṣṭkemi zečomā ī do neḡo powrūcici (S)e
3	
4	
5	
6	
7	
Uwagi, komentarze:	